

**JULES RENARD, *TABLOURI DIN NATURĂ* (ILLUSTRATIONS
ORIGINALES D'ANA ET LUCIANA CONSTANTINESCU, PRÉFACE
DE RALUCA-NICOLETA BALAȚCHI ET POSTFACE DE SIMONA-
AIDA MANOLACHE), collection Traductio n° 7, Presses Universitaires de
l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, 2022, 74 pages, ISBN 978-973-
666-720-6**

Simona-Aida MANOLACHE

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
simonamanolache@litere.usv.ro

La collection « Traductio » de la maison d'édition universitaire « Ștefan cel Mare » de Suceava s'est récemment enrichie d'une traduction réalisée par quatre étudiantes de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication – Cosmina Calancea, Adina Hîrgău, Iulyia Todiruş et Daniela Bargan –, sous la coordination de madame Raluca-Nicoleta Balațchi, maître de conférences et docteur ès lettres dans le cadre de la même Faculté. Il s'agit d'un choix de textes extraits du volume *Histoires naturelles* (paru en 1894), de Jules Renard, publiés en roumain sous le titre *Tablouri din natură (Peintures d'après nature)*, avec des illustrations originales créées par Ana et Luciana Constantinescu et une préface de Raluca-Nicoleta Balațchi.

Si je tiens à présenter un livre dont j'ai écrit la postface – ce qui est assez inhabituel –, c'est parce que je veux souligner, au-delà de l'événement éditorial, le rôle essentiel de l'effort collaboratif qui a mené à l'accomplissement de la traduction des petites histoires de J. Renard pour la formation des futurs traducteurs littéraires. Les quatre étudiantes impliquées ont été poussées par leur habile coordinatrice à relever un défi assez complexe, à gentiment parcourir plusieurs étapes censées développer leurs compétences : lire le texte de Renard, analyser ensemble ses enjeux et ses difficultés linguistiques et culturelles, établir la manière de coopérer afin de le traduire, proposer une première traduction, discuter et harmoniser le texte cible, regarder attentivement les jolis dessins en noir et blanc proposés par Ana et Luciana Constantinescu et vérifier la correspondance mots-images, mettre tout en page afin que les illustrations mettent en valeur le texte cible et inversement, ensuite, à la fin, remplir les papiers administratifs nécessaires pour que l'édition soit possible et corriger la version à imprimer. Elles ont dû également comprendre que les logiciels de traduction pouvaient être perçus non pas comme des concurrents déloyaux, mais comme des auxiliaires fort utiles, à employer de manière critique. Les quatre traductrices ont également accepté que leur jeunesse constituait un atout, vu l'écart minimal par rapport à l'âge du public pour lequel la traduction était faite. La parution du livre a constitué une récompense et un stimulant, tout en marquant la fin d'une étape importante de l'apprentissage.

Réalisé dans le cadre du projet ROSE – AG38 (un projet financé par le Ministère de l'Éducation et par la Banque Mondiale, ayant pour objectif principal la prévention de l'abandon scolaire), le livre *Tablouri din natură*, tout menu qu'il est,

met donc en lumière l'importance d'une triple relation : traduction et enseignement des langues vivantes, texte et illustration, original et retraduction. Résultat d'une lecture moderne des histoires de Jules Renard, qui valorise leur message écologique, la traduction, de même que l'original, s'adresse aussi bien aux enfants qu'aux adultes, étant la seule version en roumain du texte renardien accompagnée d'illustrations. Si les descriptions détaillées de l'écrivain français obligent le lecteur à examiner minutieusement les êtres (animaux, insectes, oiseaux) plus ou moins minuscules qui habitent l'espace familier de la maison, de la cour ou du verger, les dessins minimalistes délicats, expressifs et légèrement ironiques proposés par Ana et Luciana Constantinescu s'avèrent parfaitement adaptés à ces descriptions, réussissant à rendre à la fois une image prototypique d'un être et son trait particularisant (une posture ou une expression du visage distinctives).

La poule, le cygne, le paon, le chaton, la vache, la jument, le cheval, l'âne, le cochon dont et avec qui parle le narrateur n'ont, en fait, rien de vraiment sensationnel, mais l'attention apparemment innocente qui leur est portée, la curiosité bienveillante avec laquelle ces bêtes sont longtemps considérées, font que le lecteur/auditeur les apprivoisent avec affection.

Les histoires de moucheron, sauterelles, coléoptères, lucioles, chenilles, libellules, hirondelles proposées par Jules Renard peuvent sans doute être associées dans l'esprit des enfants roumains à la leçon d'empathie et de compassion donnée par le scarabée d'Elena Farago ou à la drôle de perspective de George Topârceanu sur le corbeau. Les sonorités musicales de mots tels que *grangur*, *pintade*, *sticleți*, *pițigoii*, *codobatura* contribuent également à la création d'une relation pleine de générosité et de tolérance, sans peur, entre les mondes humain et animal. Le volume *Tablouri din natură* offre aux lecteurs roumains jeunes et moins jeunes le plaisir de (re)découvrir le monde qui les entoure, fascinant dans sa diversité.

Pour ce qui est des quatre étudiantes – Cosmina Calancea, Adina Hîrgău, Iulyia Todiruț et Daniela Bargan – qui ont accepté le défi de traduire cet ouvrage, leur effort a conduit à un début éditorial concrétisé dans un texte souple et fluent, qui plaît autant au petit qu'au grand lecteur et qui réjouit, sans doute, la coordinatrice Raluca-Nicoleta Balașchi qui leur a proposé cette expérience autant traductive que créative.